

СОДЕРЖАНИЕ
журнала «Международный аспирантский вестник» № 4, 2022

Г.А. Асонова. Методические способы применения цифровой обучающей среды при изучении китайскими студентами грамматической категории вида.

О.Н. Халеева, Е.А. Белькова. Разработка тестовых заданий для онлайн-курса по языку специальности для абитуриентов филологического профиля.

У Хаотянь. Современные ресурсы и методы как инновационные подходы к обучению русскому языку в школах Китая.

Ян Цзин. Особенности обучения лексике русского языка на продвинутом этапе китайских филологов-русистов.

Мао Юйпэн. Порядок слов как отражение картины мира русского и китайского языков.

А.А. Рештаненко. Русскоязычные и англоязычные сетевые креолизованные тексты в аспекте межкультурной коммуникации.

Чэнь Сюе. Осмысление времени в русской, китайской и английской фразеологии.

Н.Г. Брагина, У Мэнчжу. Русские и китайские зоонимы в устойчивых сравнениях: кросс-культурные параллели.

М.В. Антонова, Д.В. Польш. Образ дома в мемуарной литературе русской эмиграции 1920–1930-х гг.

Р.Р. оглу Мамедсой. Место безэквивалентной лексики в переводе (на материале перевода романа Б. Пастернака «Доктор Живаго»).

Айкало Зора. К вопросу о месте ударения и особенностях акцентных движений в некоторых словоформах глаголов, аналогичных по написанию и значению в русском и сербском языках.

Н.А. Масютина. Слово в языках разных типов – речевой узус и письменность.

Н.А. Боженкова, Ван Жань. Лингвоаксиологические характеристики инаугурационного дискурса в КНР (на материале выступлений Си Цзиньпина).

Янь Цзинь. Использование провокации в развлекательном ток-шоу.

Лю Лифэнь, Пи Юаньчжо. Анализ графических и орфографических ошибок в русскоязычных компонентах китайских общественных знаков.

*Ключевые слова и аннотации статей,
размещенных в журнале
«Международный аспирантский вестник» № 4, 2022*

Г.А. Асонова. Методические способы применения цифровой обучающей среды при изучении китайскими студентами грамматической категории вида.

Цифровая обучающая среда, виды глаголов, цифровые ресурсы, интерактивность, игровой подход.

Статья посвящена рассмотрению практической значимости современных цифровых ресурсов как части цифровой обучающей среды при изучении темы видов глаголов русского языка как иностранного преимущественно в китайской аудитории. Актуальность темы обусловлена необходимостью более тщательного исследования нового методического подхода и способов обучения данной грамматической категории на основе применения новейших цифровых ресурсов, а также важностью изучения темы аспектуальности при учете особенностей русского и китайского языков. Предметом исследования являются цифровые обучающие ресурсы, способствующие развитию лексико-грамматической и коммуникативной компетенций по РКИ. Цель статьи заключается в реализации лично ориентированного подхода к обучению грамматической категории вида глагола на примере использования в учебном процессе таких ресурсов, как Wordwall и Plickers. В статье проведен анализ подготовки и применения в ходе занятий практических заданий на основе вышеуказанных ресурсов цифровой обучающей среды.

G.A. Asonova

Methodical ways of applying digital teaching environment while learning grammar category of tense aspect by Chinese students

Digital teaching environment, imperfective and perfective verbs, digital resources, interactivity, gaming approach.

The article is devoted to the consideration of the role and practical significance of modern digital resources as part of the digital learning environment in the study of the topic of the type of verb forms of the Russian language as a foreign language, mainly by Chinese students. The relevance of the topic is due to the need for a more thorough study of a new methodological approach and ways of teaching this grammatical category based on the use of the latest digital resources, as well as the importance of studying the topic of aspectuality, taking into account the peculiarities of the Russian and Chinese languages. The subject of the research is digital learning resources that contribute to the development of lexico-grammatical and communicative competences in Russian as a foreign language. The purpose of the article is to implement a student-centered approach to teaching the grammatical category of the verb aspect on the example of using such resources as Wordwall, Plickers in the educational process. The article analyzes the preparation

and application of practical tasks during classes based on the above resources of the digital learning environment.

О.Н. Халеева, Е.А. Белькова. Разработка тестовых заданий для онлайн-курса по языку специальности для абитуриентов филологического профиля.

Дистанционное обучение, филологический профиль, язык специальности, онлайн-курс, тест.

В статье рассматриваются проблемы обучения языку специальности на подготовительных факультетах/отделениях российских вузов. В связи с возросшей в последние годы потребностью в качественных методических продуктах, использовать которые можно при смешанном и дистанционном форматах обучения, сейчас активно разрабатываются новые средства обучения, одним из которых являются онлайн-курсы. Настоящая статья посвящена методике разработки тестовых заданий для онлайн-курса «Русский язык на “отлично”», созданного в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина. В статье рассматриваются достоинства тестов как адекватной формы контроля в условиях дистанционного обучения, а также описываются типы тестовых заданий, разработанных для онлайн-курса, целью которого является систематизация и закрепление имеющихся знаний в области языкознания, актуализация знаний перед прохождением вступительных экзаменов.

O.N. Khaleeva, E.A. Belkova

Development of test tasks for the online course on the language of the specialty for applicants of philological profile

Distance learning, philological profile, specialty language, online course, test.

The article discusses the problems of teaching the language of the specialty at the preparatory faculties/departments of Russian universities. Due to the increased need for quality methodological products that can be used in mixed and distance learning formats in recent years, new learning tools are being actively developed, one of which is online courses. This article is devoted to the methodology of developing test tasks for the online course "Russian language in "excellent"", developed at the Pushkin State Russian Language Institute. The article considers the advantages of tests as an adequate form of control in the conditions of distance learning, as well as describes the types of test tasks developed for the online course, the purpose of which is to systematize and consolidate existing knowledge in the field of linguistics, to update knowledge before passing entrance exams.

У Хаотянь. Современные ресурсы и методы как инновационные подходы к обучению русскому языку в школах Китая.

Обучение русскому языку в школах Китая, методика преподавания русского языка как иностранного, ресурсы для изучения русского языка, инновации в подготовке молодых русистов, преподавание и развитие русского языка в Китае.

Настоящая статья посвящена выявлению и исследованию ресурсов и методов обучения русскому языку в школах Китая, которые включают создание виртуальной языковой среды, формирование у юных русистов языковых навыков и способностей в области межкультурной коммуникации в новую эпоху развития преподавания русского языка в школах Китая.

Wu Haotian

Modern Resources and Methods as Innovative Approaches to Teaching Russian Language in Chinese Schools

Teaching of Russian language in Chinese schools, methods of teaching Russian as a foreign language, resources for learning Russian, innovation in preparing young Russian specialists, Russian teaching and its development in China.

This paper seeks to examine and figure out not only resources and methods as a new approach to teaching of Russian language in Chinese schools with an attempt to make a breakthrough in traditional education, but also to consider the values and impact of such resources and methods by following the current direction of school education, the purpose of which is to create artificial language learning environment, develop language skills and intercultural communication competences among young Russian specialists and further the development of Russian teaching in Chinese schools in the new era.

Ян Цзин. Особенности обучения лексике русского языка на продвинутом этапе китайских филологов-русистов.

Обучение лексике, русский язык как иностранный, китайские филологи-русисты, учебники и пособия по обучению лексике, методические рекомендации.

Статья посвящена типичным трудностям и ошибкам в обучении лексике русского языка на продвинутом этапе китайских филологов-русистов. Описываются учебники и пособия по обучению лексике, отмечаются особенности тестирования лексики в российских и китайских системах тестирования, предлагаются методические рекомендации по организации обучения лексике китайских филологов-русистов.

Yang Jing

Features of teaching Russian vocabulary at an advanced stage of Chinese students

Teaching vocabulary, Russian as a foreign language, Chinese students, textbooks and manuals for teaching vocabulary, methodological techniques.

The article is devoted to typical difficulties and mistakes in teaching Russian vocabulary at an advanced stage by Chinese philologists-Russianists, textbooks and manuals for teaching vocabulary are described, vocabulary testing in Russian and Chinese testing systems is also described, and methodological recommendations for organizing vocabulary training for Chinese students are considered.

Мао Юйпэн. Порядок слов как отражение картины мира русского и китайского языков.

Порядок слов, русская языковая картина мира, китайская языковая картина мира, русский язык, китайский язык.

Статья посвящена проблеме порядка слов в русском и китайском языках. Анализируются сходства и различия в области порядка слов в русском и китайском языках; описываются факторы, влияющие на взаиморасположение слов в обоих языках. При этом отличительные особенности порядка слов в двух языках рассматриваются как проявление специфики русской и китайской языковых картин мира. На основании проведенного анализа выявляются типичные ошибки, допускаемые китайскими учащимися в расстановке слов в русских предложениях, дается их лингводидактическая интерпретация.

Maо Yupeng

Word order as a reflection of the world picture of the Russian and Chinese languages

Word order, Russian language world picture, Chinese language world picture, Russian, Chinese.

This article is about the problem of word order in the Russian and Chinese languages. Analyze the similarities and differences in the field of word order in the Russian and Chinese languages; describe the factors influencing the mutual position of words in both languages. The distinctive features of word order in the two languages are considered as a manifestation of the specifics of the Russian and Chinese language world pictures. On the basis of the analysis, identify typical mistakes made by Chinese students in the ordering of words in Russian sentences and give their linguodidactic interpretation.

А.А. Рештаненко. Русскоязычные и англоязычные сетевые креолизованные тексты в аспекте межкультурной коммуникации.

Креолизация, креолизованные тексты, вербальный план, невербальный план, язык интернет-пространства.

Исследование посвящено изучению особенностей креолизованных текстов в аспекте межкультурной коммуникации. В статье проведен сравнительный анализ сетевых текстов, отобранных методом сплошной выборки на русскоязычных и англоязычных порталах, определено место такого типа текстов в лингвистике. Исследованы различные аспекты текстов: тематическое разнообразие и лингвистические особенности. Выделено несколько групп единиц, объединенных общностью содержания (культура и общество, юмор, отношения, наука, образование, работа и др.). Изучены и описаны лингвистические особенности креолизованных текстов и поставлена проблема перевода единиц, который иногда невозможен из-за языковой или лингвокультурной недостаточности. Исследование природы изучаемых текстов на примере англоязычного и русскоязычного материала с применением сравнительного подхода позволило осуществить наблюдение за тематическим разнообразием, лингвистическими и структурными особенностями креолизованных текстов.

A.A. Reshtanenko

Russian-language and English-language network creolized texts in the aspect of intercultural communication

Creolization, creolized text, verbal plan, non-verbal plan, language of the Internet space.

The research is devoted to the study of the features of creolized texts in the aspect of intercultural communication. The article provides a comparative analysis of online texts selected by the continuous sampling method on Russian-language and English-language portals, the place of this type of texts in linguistics is determined. Various aspects of texts are investigated: thematic diversity and linguistic features. There are several groups of units united by a common content (culture and society, humor, relationships, science, education, work, etc.). The linguistic features of creolized texts are studied and described, and the problem of translating units is posed, which is sometimes impossible due to linguistic or linguocultural insufficiency. The study of the nature of the studied texts on the example of English-language and Russian-language material using a comparative approach made it possible to observe the thematic diversity, linguistic and structural features of creolized texts.

Чэнь Сюе. Осмысление времени в русской, китайской и английской фразеологии.

Концепт времени, фразеологическое обозначение, лингвокультура, образ, ценность.

Целью данной работы является описание фразеологического обозначения времени в русском, китайском и английском языковом сознании. Осмысление времени в сравниваемых лингвокультурах имеет общие и отличительные характеристики. Общие характеристики времени состоят в следующем: время быстро проходит, время нужно ценить, время нельзя вернуть. Основные различия в понимании времени, выраженном во фразеологизмах, таковы: в русской лингвокультуре время осмысливается как справедливый судья, в китайской – как подарок, в английской – как постоянные повторения, как прилив и отлив.

Chen Xue

Conceptualization of time in Russian, Chinese and English Phraseology

The concept of time, phraseological denotation, language and culture, image, value.

The purpose of this study is to describe the phraseological denotation of time in the Russian, Chinese and English language and culture. Conceptualization of time in the phraseological units has common and specific features in the cultures compared. The former consists in the following ideas: time moves quickly, we must value time, it is impossible to bring back the lost time. The main distinctive feature of understanding time in the Russian phraseology is comparing it to a strict judge, whereas in the Chinese culture it is taken as a gift, and in English culture as a constant repetition like tide and ebb.

Н.Г. Брагина, У Мэнчжу. Русские и китайские зоонимы в устойчивых сравнениях: кросс-культурные параллели.

Устойчивые сравнения, зооним, лингвокультура, русский язык, китайский язык.

В статье обсуждаются принципы кросс-культурного описания неблизкородственных лингвокультур на примере устойчивых сравнений с зоонимами: «мышь»/鼠, «заяц»/兔 и «черепаха»/龟 в русском и китайском языках.

N.G. Bragina, Wu Mengzhu

Russian and Chinese zoonyms in comparative idioms: cross-cultural parallels

Stable comparisons, zoonym, linguoculture, Russian language, Chinese language.

The article discusses the principles of cross-cultural description of unrelated linguistic cultures by the example of comparative idioms with zoonyms: mouse/鼠, hare/兔 and turtle/龟 in Russian and Chinese.

М.В. Антонова, Д.В. Поль. Образ дома в мемуарной литературе русской эмиграции 1920–1930-х гг.

Образ дома, русская литература, литература русского зарубежья, мемуарная проза, эмиграция первой волны.

Статья посвящена анализу образа дома в русской эмигрантской мемуарной литературе 1920–1930-х гг. и тенденциям его модификации под влиянием общественно-политических и историко-культурных факторов. В основу анализа положено сопоставление черт, сближающих образы покинутого в России дома в воспоминаниях разных авторов первой волны эмиграции. В круг исследования вошли мемуарные произведения разных жанров: очерки, эссе, дневники, письма, автобиографии. Актуальность исследования обусловлена малой изученностью образа дома в автобиографической прозе русского зарубежья этого периода, так как основное внимание ученых сосредоточено на художественной литературе диаспоры.

M.V. Antonova, D.V. Pole

The image of the house in memoir literature of Russian emigration in the 1920–1930 years

The image of the house, Russian literature, the literature of Russian abroad, memoir prose, emigration of the first wave.

The article is devoted to the analysis of the image of the house in Russian emigrant memoir literature of 1920–1930 years and the trends of its modification under the influence of socio-political, historical and cultural factors. The analysis is based on the collocation of features that draw together the images of a house abandoned in Russia in the memories of different authors of the first wave of emigration. The research includes memoirs of various genres: sketches, essays, diaries, letters, autobiographies. The relevance of the study is due to the low level of knowledge about the image of the house in the Russian autobiographical prose abroad, since scientists mostly concentrate on the fiction of the diaspora.

Р.Р. оглу Мамедсой. Место безэквивалентной лексики в переводе (на материале перевода романа Б. Пастернака «Доктор Живаго»).

Перевод, композиция, реалии, ономастические единицы, экзотизмы, идеология.

В статье анализируется перевод романа Бориса Пастернака «Доктор Живаго» с многочисленными искажениями языковых и культурных особенностей. Автор исследовал исторический контекст, в котором был создан роман. Также рассматривается безэквивалентная лексика, которая дается при переводе на языки. Роман был впервые опубликован в 1958 г. не на русском языке, а на языке перевода – итальянском и в том же году был удостоен Нобелевской премии.

R.R. oglu Mamedov

The place of non-equivalent vocabulary in translation (based on the translation of B. Pasternak's novel Doctor Zhivago)

Translation, composition, realities, onomastic units, exoticism, ideology.

The article analyzes the translation of Boris Pasternak's novel Doctor Zhivago with numerous distortions of linguistic and cultural features. The author investigated the historical context in which the novel was published. The non-equivalent vocabulary, which is given when translating into languages, is also considered. The novel was first published in 1958 not in Russian, but in the language of translation – Italian, and in the same year was awarded the Nobel Prize.

Айкало Зора. К вопросу о месте ударения и особенностях акцентных движений в некоторых словоформах глаголов, аналогичных по написанию и значению в русском и сербском языках.

Место ударения, акцентные движения, русский язык, сербский язык, аналогичные формы глаголов, акцент инфинитива.

В данной статье изучается взаимосвязь между ударениями в русском и сербском языках. Делается анализ акцентных движений в глаголах настоящего (НСВ) / будущего времени (СВ) в современном русском и сербском языках. В результате анализа нашего корпуса (613 глаголов) обнаружено, что 171 глагол в русском и сербском языках имеет ударение в инфинитиве в том же самом месте. При сравнении с неопределенной формой (инфинитивом) движение ударения в глаголах настоящего/будущего времени в русском языке происходит намного реже, чем в аналогичных формах глаголов в сербском языке. Полное согласие в месте ударения в настоящем/будущем времени выражается в 13,21% глаголов нашего корпуса (13,21% глаголов, которые сохраняют то же место ударения как в 1-м, так и во 2-м лице единственного числа в глаголах настоящего/будущего времени). Частичное согласие достигнуто в 7% глаголов в нашем корпусе (во 2-м лице ударение на том же самом месте в аналогичных глаголах в русском и сербском языках). Полное несогласие в месте ударения в глаголах настоящего/будущего времени выражается в 80% глаголов.

Ajkalo Zora

On the issue of the place of stress and features of accent movements in some word forms of verbs, similar in spelling and meaning in the Russian and Serbian languages

Place of stress, accent movements, Russian, Serbian, similar forms of verbs, infinitive accent.

This article studies the relationship between stress in Russian and Serbian. An analysis is made of accent movements in present (nsv)/future tense (sv) verbs in modern Russian and Serbian, although the infinitive shows a significant discrepancy in the place of stress (about 72%). As a result of the analysis of our corpus (613 verbs), it was found that 171 verbs in Russian and Serbian have an infinitive stress in the same place. When compared with the indefinite form (infinitive), the movement of the accent in present/future tense verbs in Russian occurs much less frequently than in similar verb forms in Serbian. Full agreement in the present/future stress is expressed in 13.21% of the verbs in our corpus (13.21% of verbs that retain the same stress in both the 1st person and the 2nd person singular in present/future tense verbs). Partial agreement was reached in 7% of the verbs in our corpus (in the 2nd person the stress is on the same place in similar verbs in Russian and Serbian). Complete disagreement at the place of stress in the verbs of the present / future tense is expressed in 80% of the verbs.

Н.А. Масютина. Слово в языках разных типов – речевой узус и письменность.

Речевой узус, перфект, претерит в истории развития русского языка, языковые изменения в английском языке, американский вариант английского языка.

В статье рассматриваются вопросы речевого узуса в связи с судьбой форм перфекта и претерита в истории русского языка. Автор предлагает использовать возможности историко-типологического сопоставления русского и английского языков в практике преподавания иностранного языка. На основе анализа работ А. Мейе, Г.Л. Менкена, Г. Бредли делаются некоторые теоретические выводы о причинах языковых изменений в целом.

N.A. Masyutina

A word in different types of languages – speech usage and writing

Speech usage, perfect and preterit forms in the history of Russian, linguistic changes in the English language, the American dialect of English.

The article examines the issues of speech usage of perfect and preterit forms in the history of the Russian language. The author proposes to use the possibilities of the historical and typological comparison of Russian and English in the practice of teaching a foreign language.

On the basis of the analysis of the works by Antoine Meillet, G. L. Mencken, G. Bradley, some theoretical conclusions are made about the causes of linguistic changes in the English language.

Н.А. Боженкова, Ван Жань. Лингвоаксиологические характеристики инаугурационного дискурса в КНР (на материале выступлений Си Цзиньпина).

Лингвоаксиологические характеристики инаугурационного дискурса в КНР

(на материале выступлений Си Цзиньпина)

Политический дискурс, инаугурационная речь, параметры культуры, ценностные компоненты, языковые средства.

В фокусе анализа авторов статьи – специфичность языковой экспликации ценностных ориентиров культурного пространства КНР, представленных в рамках инаугурационного дискурса лидера «пятого поколения» китайских руководителей – Си Цзиньпина. Будучи первым выступлением главы государства после вступления в должность перед национальным и международным сообществом, инаугурационная речь оказывается важнейшим способом донесения новой философии управления до общественности. В этой связи особое внимание было обращено на вербальную реализацию в речи председателя КНР четырех параметров национальных культур, предложенных Г. Хофстеде, и выявлены коммуникативные индикаторы, свидетельствующие о доминировании определенных аксиологических констант в современном лингвокультурном пространстве Китая.

N.A. Bozhenkova, Wang Ran

Linguo-axiological characteristics of the inaugural discourse in China (based on Xi Jinping's speeches)

Political discourse, inaugural speech, cultural parameters, value components, language tools.

The authors' analysis focuses on the specificity of the linguistic explication of the value orientations of the cultural space of the People's Republic of China, presented within the framework of the inaugural discourse of the leader of the "fifth generation" of Chinese leaders – Xi Jinping. Being the first speech of the head of state after taking office before the national and international community, the inaugural speech turns out to be the most important way to convey the new philosophy of governance to the public. In this regard, special attention was paid to the verbal implementation in the speech of the President of PRC of the 4 parameters of national cultures proposed by G. Hofstede, and communicative indicators were identified indicating the dominance of certain axiological constants in the modern linguistic and cultural space of China.

Янь Цзинь. Использование провокации в развлекательном ток-шоу.

Ток-шоу, провокация, обсуждения, Дмитрий Нагиев, Андрей Малахов, Иван Ургант, жанр, примеры провокаций, лицемерие.

В статье описывается жанр ток-шоу, который пользуется широкой популярностью у зрителей, поскольку названия тем в ток-шоу максимально приближены к повседневным проблемам. Приглашенные зрители имеют право обсуждать тему непосредственно в студии, а ведущий обычно выступает в роли народного героя, который знает все о повседневной жизни. Участвовать в обсуждении и высказывать положительные или отрицательные моменты в ток-шоу имеет право не только приглашенный зритель, находящийся в студии, но и любой, кто смотрит ток-шоу. Как правило, во время эфира телеведущий выстраивает свою линию провокации с целью изменения хода ток-шоу и изменения чувств и построения точек зрения в корне как в студии, так и в аудитории у телеэкрана.

Yan Jin

Using provocation in an entertainment talk show

Talk show, provocation, discussions, Dmitry Nagiyev, Andrey Malakhov, Ivan Urgant, genre, examples of provocations, hypocrisy.

The article describes the genre of talk shows, which is widely popular with viewers, since the name of the topics in the talk show is as close as possible to everyday problems. Invited viewers have the right to discuss the topic directly in the studio, and the presenter usually acts as a folk hero who knows everything about everyday life. But not only the invited viewer who is in the studio has the right to participate in the discussion and express positive or negative points in the talk show, but also anyone who watches the talk show. As a rule, during the broadcast, the TV presenter builds his line of provocation in order to change the course of the talk show and changes in feelings and the construction of points of view at the root, both in the studio and in the audience at the TV screen.

Лю Лифэнь, Пи Юаньчжо. Анализ графических и орфографических ошибок в русскоязычных компонентах китайских общественных знаков.

Общественные знаки, графические ошибки, орфографические ошибки, перевод с китайского на русский, употребление прописных и строчных букв.

В статье осуществлен системный анализ графических и орфографических ошибок в русских переводах китайскоязычных общественных знаков, выяснены причины допущенных ошибок и спрогнозированы ошибки потенциальные. Полученные результаты показали, что к лингвистическим ошибкам в переводах с китайского на русский в основном относятся некорректное употребление прописных и строчных букв; добавление, пропуск и нарушение порядка следования букв; пунктуационные и орфографические ошибки. Цель статьи – систематизировать ошибки в русских переводах китайскоязычных общественных знаков.

Liu Lifen, Pi Yuanzhuo

Analysis of graphic and spelling mistakes in Russian-speaking components of Chinese public signs

Public signs, graphical errors. spelling mistakes, translation from Chinese.

The article provides a systematic analysis of graphic and spelling errors in Russian translations of Chinese-language public signs, clarifies the reasons for the mistakes and predicts potential errors. The results obtained showed that linguistic errors in translations from Chinese into Russian mainly include: incorrect use of uppercase and lowercase letters; adding, skipping and breaking the order of letters; punctuation and spelling errors. The purpose of the article is to systematize errors in Russian translations of Chinese-language public signs.